

# Introduction à la bible Hébraïque

- Les livres de la bible hébraïque
- Les différentes variantes canoniques
- La formation de la bible hébraïque
- Les témoins textuels de la bible hébraïque
- Schéma des témoins textuels

## Les Livres de la Bible hébraïque

### 1<sup>ère</sup> partie : la Torah ("Loi") ou Pentateuque :

Raconte l'histoire d'Israël des origines du monde jusqu'à la veille de l'entrée en Canaan. Au centre : plusieurs collections de Lois.

#### GENESE

(Nom hébreu : "Au début")  
Les origines de l'humanité : création du monde, déluge, tour de Babel  
Les Patriarches : Abraham, Isaac, Jacob, Joseph.

#### EXODE

(Nom hébreu: "Noms")  
Sortie du peuple d'Israël d'Égypte – séjour au Sinaï – don de la Loi au Sinaï

#### LEVITIQUE

(Nom hébreu : "Il appela")  
Législation sacerdotale

#### NOMBRES

(Nom hébreu : "Dans le désert")  
Séjour dans le désert – révolte du peuple contre Moïse et Dieu – arrivée dans la terre promise

#### DEUTERONOME

(Nom hébreu : "Mots")  
Discours d'adieu de Moïse contenant une grande collection de Lois.

### 2<sup>ème</sup> partie : Les Nebiim ("Prophètes") :

#### *Les "antérieurs"*

JOSUE  
Conquête et répartition du pays.

#### JUGES

Récits sur les leaders charismatiques avant la monarchie.

#### 1-2 SAMUEL

Le prophète Samuel et l'installation de la monarchie : Saül et David.

#### 1-2 ROIS

Histoire de la monarchie de Salomon jusqu'à la chute de Jérusalem.

#### *Les "postérieurs"*

#### ESAIE

1<sup>er</sup> (1-39) prophète du VIII<sup>ème</sup> s. av. J.-C .

2<sup>ème</sup> (40-55) prophète du VI<sup>ème</sup> s. av. J.-C .

3<sup>ème</sup> (55-66) prophète du V/IV<sup>ème</sup> s. av. J.-C.

#### JEREMIE

Prophète qui a annoncé et vécu la chute de Jérusalem (587).

#### EZECHIEL

Contemporain de Jérémie ; se trouvait parmi les exilés de Babylone.

*Et tous les "petits" prophètes :*  
OSEE, JOEL, AMOS, ABDIAS, JONAS, MICHEE, NAHOUM, HABACUC, SAPHONIE, AGGEE, ZACHARIE, MALACHIE.

### 3<sup>ème</sup> partie : Les Ketubim ("Écrits") :

#### PSAUMES

Recueil de cantiques, de poèmes, d'hymnes.

#### JOB

Livre traitant du problème de la justice de Dieu.

#### PROVERBES

Livre de sagesse

*Les cinq rouleaux  
(ces livres sont lus pendant les cinq principales fêtes juives)*

#### RUTH

(Pentecôte)

#### CANTIQUE DES CANTIQUES

(Pâques)

#### ECCLESIASTE

(Tabernacle)

#### LAMENTATIONS

(commémoration de la destruction)

#### ESTHER

(Pourim)

#### DANIEL

Récits sur l'exil babylonien et vision sur la fin des temps.

#### ESDRAS

#### NEHEMIE

Retour de l'Exil et réorganisation de la communauté juive.

#### 1-2 CHRONIQUES

Réédition de l'histoire de la royauté.

## Les différentes éditions de l'Ancien Testament

## Variantes canoniques

Canon juif	Traduction Œcuménique Bible en Français Courant	Traduction grecque (Septante : LXX) (Bibles Catholique)	Version Segond (Bibles Protestante)
<b>LOI</b> Genèse Exode Lévitique Nombres Deutéronome	<b>PENTATEUQUE</b> Genèse Exode Lévitique Nombres Deutéronome	<b>LOIS</b> Genèse Exode Lévitique Nombres Deutéronome	<b>PENTATEUQUE</b> Genèse Exode Lévitique Nombres Deutéronome
<b>PROPHÈTES</b> Josué Juges 1-2 Samuel 1-2 Rois	<b>LIVRES PROPHÉTIQUES</b> Josué Juges 1-2 Samuel 1-2 Rois	<b>HISTOIRES</b> Josué Juges Ruth 1-2 Rois (= 1-2 Samuel) 3-4 Rois (= 1-2 Rois) 1-2 Chroniques Esdras 1 (= 3 Esdras) Esdras 2 (= Esdras+Néhémie) Esther Judith Tobit 1-4 Macchabées	<b>LIVRES HISTORIQUES</b> Josué Juges Ruth 1-2 Samuel 1-2 Rois 1-2 Chroniques Esdras Néhémie Esther
Esaië Jérémie Ezéchiel Osée Joël Amos Abdias Jonas Michée Nahum Habaquq Sophonie Aggée Zacharie Malachie	<b>AUTRES ÉCRITS</b> Psaumes Job Proverbes  Ruth Cantique des Cantiques Ecclésiaste Lamentations Esther Daniel Esdras Néhémie 1-2 Chroniques	<b>LIVRES POÉTIQUES</b> Psaumes Odes de Salomon Proverbes Cantique des Cantiques Job Sagesse de Salomon Siracide Psaumes de Salomon	<b>LIVRES POÉTIQUES</b> Job Psaumes Proverbes Ecclésiaste Cantique des Cantiques
<b>ÉCRITS</b> Psaumes Job Proverbes Ruth Cantique des Cantiques Cantique des Cantiques Lamentations Esther Daniel Esdras Néhémie 1-2 Chroniques	<b>LIVRES DEUTÉROCANONIQUES</b> Esther (grec) Judith Tobit 1-2 Macchabées Sagesse Siracide Baruch Lettre de Jérémie Daniel grec	<b>LIVRES PROPHÉTIQUES</b> Les douze (Osée à Malachie) Esaië Jérémie Baruch Lamentations Lettre de Jérémie Ezéchiel Histoire de Suzanne Daniel Bef et le Dragon	<b>PROPHÈTES</b> Esaië Jérémie Lamentations Ezéchiel Daniel Osée Joël Amos Abdias Jonas Michée Nahum Habaquq Sophonie Aggée Zacharie Malachie

## La formation du canon de la Bible hébraïque

**Canon:** mot d'origine grec, signifiant "règle", "norme"

Le canon de la Bible hébraïque en trois parties n'a été définitivement défini que vers la fin du premier siècle de notre ère.

Flavius Josèphe (*Contra Apionem I*, 7-8) mentionne 22 livres saints. Le 4 Esdras et le Talmud 24, d'autres encore 27 livres (cf. Sénèque: L'Odyssée et l'Illiade se composent de 24 sections/livres).

Le canon de la BH s'est fait en trois étapes:

### La TORAH

Fixée à l'époque perse comme "patrie portative" d'un judaïsme géographiquement et idéologiquement éclaté. (Ne 8: lecture de la Loi par Esdras, reflet de la publication de la Torah ?)

Thèse de l'autorisation impériale: les Perses auraient favorisé la publication des traditions législatives des peuples soumis. Cette thèse est aujourd'hui assez contestée.

Fil conducteur de la Torah: rassemble toutes les collections de loi et en fait de Moïse le seul médiateur (d'où l'expression "la loi de Moïse").

### Les NEBIIM

Certains textes ont dû être édités déjà à l'époque monarchique, mais l'édition des livres prophétiques et de Jos-Rois présuppose la destruction du temple de Jérusalem voire la fin de la domination babylonienne.

La période perse signifie pour la tradition juive la fin de la prophétie "inspirée": "Depuis le jour où le Temple a été détruit, l'inspiration divine a été reprise aux prophètes et donnée aux sages" (baba bathra 12b).

Le canon prophétique a dû être clos vers 200. Le livre de Daniel (écrit avant 164) n'y a plus été intégré.

### Les KETUBIM

Leur canonisation intervient après la destruction de Jérusalem par les Romains en 70 ap. JC et en partie en réaction au christianisme à l'influence grandissante. La tradition parle d'un "synode" à Yabné (dans la plaine côtière de la Palestine). La canonicité de certains livres fut longtemps sujet à débat: Esther, cantique, Qohélet, d'autres livres (repris par les chrétiens) ont été exclus: Siracide, Judith, Tobit, Macc, Sap. Sal. etc)

Ce sont les **Pharisiens** qui ont joué un rôle déterminant dans la clôture du canon.

### Bibliographie

De Pury, Albert, "Le canon de l'Ancien Testament. Ecritures juives, littérature grecque et identité européenne", dans (éd.), *Protestantisme et construction européenne. Actes du Colloque des Facultés de théologie protestante des pays latins d'Europe. Bruxelles (8-12 septembre 1991)* Bruxelles, Ad Veritatem, 1991, pp.25-46

Kaestli, J.-D (éd.), *Le Canon de l'Ancien Testament. Sa formation et son histoire*, Genève, 1984. Kaestli, J.-D (éd.), *Le Canon de l'Ancien Testament. Sa formation et son histoire*, Genève, 1984.

Römer, Thomas, "L'école deutéronomiste et la formation de la Bible hébraïque", dans T. Römer (éd.), *The Future of the Deuteronomistic History* BETL 147; Leuven, University Press - Peeters, 2000, pp.179-193

Trublet, Jacques, "Constitution et clôture du canon hébraïque", dans C. Theobald (éd.), *Le canon des Ecritures. Etudes historiques, exégétiques et systématiques* LD 140; Paris, Cerf, 1990, pp.77-187

## Les témoins textuels de la Bible hébraïque

### Texte hébreu

Premier manuscrit complet de la Bible Codex de St Petersburg (“ Leningradensis ”, début du XI<sup>ème</sup> s. ap. J-C, base de l’édition de la BHS).

L’écriture est à l’origine consonantique et les manuscrits sont peu harmonisés (textes locaux). Seulement à partir du II<sup>e</sup> s. on cherche à établir un texte standard. Ceux qui cherchent à établir ce texte sont appelés les “ massorètes ” (en araméen : m-s-r : transmettre). Différentes tentatives de vocaliser le texte standard. Au XII<sup>e</sup> s. c’est le système de la famille Ben Asher qui s’impose (avec l’appui du philosophe Maimonide).

### Textes pré-massorétiques

1. Les manuscrits de Qumran (découverts dès 1947), fin du II<sup>e</sup> s. avant notre ère ; des fragments de presque tous les livres bibliques.
2. Papyrus Nash. contient le Décalogue et Dt 6,4s (contemporain de Qumran)
3. Rouleaux de Massada (I<sup>er</sup> s. ap. JC) : restes de 14 rouleaux proche du texte massorétique (TM).
4. Textes du Wadi Murabbaat (désert de Juda, II<sup>e</sup> s. ap. JC), proches du TM
5. Fragments de la Gueniza du Caire (V<sup>e</sup>/VI<sup>e</sup> s.) permettent de reconstruire les systèmes de vocalisation.

### Textes non-massorétiques

1. Pentateuque samaritain : il remonte sans doute à l’ère préchrétienne, mais tous nos manuscrits datent du Moyen Age. Texte populaire.
2. Certains manuscrits de Qumran

## Les Traductions

### Traductions en grec

1. La Septante (LXX, légende d’origine dans la lettre d’Aristée : la torah aurait été traduit de manière identique par 72 savants juifs en 72 jours, sous le règne de Ptolémée II, 308-246). Plus ancien manuscrit : papyrus grec 458, datant du II<sup>e</sup> s. avant notre ère ; LXX complet dans le Codex Vaticanus (IV<sup>e</sup> s.), Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus (V<sup>e</sup> s.). Utilisée par les Chrétiens, rejeté par les Juifs.
2. Autres traductions (juives) : Aquila, Symmaque, Théodotion. On n’a qu’une connaissance fragmentaire de ces œuvres perdues.

### Targums araméens :

Traductions libres et commentées du texte hébreu.

1. Targums palestiniens : targum du Pentateuque ; Targum Pseudo-Jonathan (Jérusalem I)
2. Targums babyloniens : Targum Onqelos (le plus important), Targum

### Jonathan. Traductions en syriaque

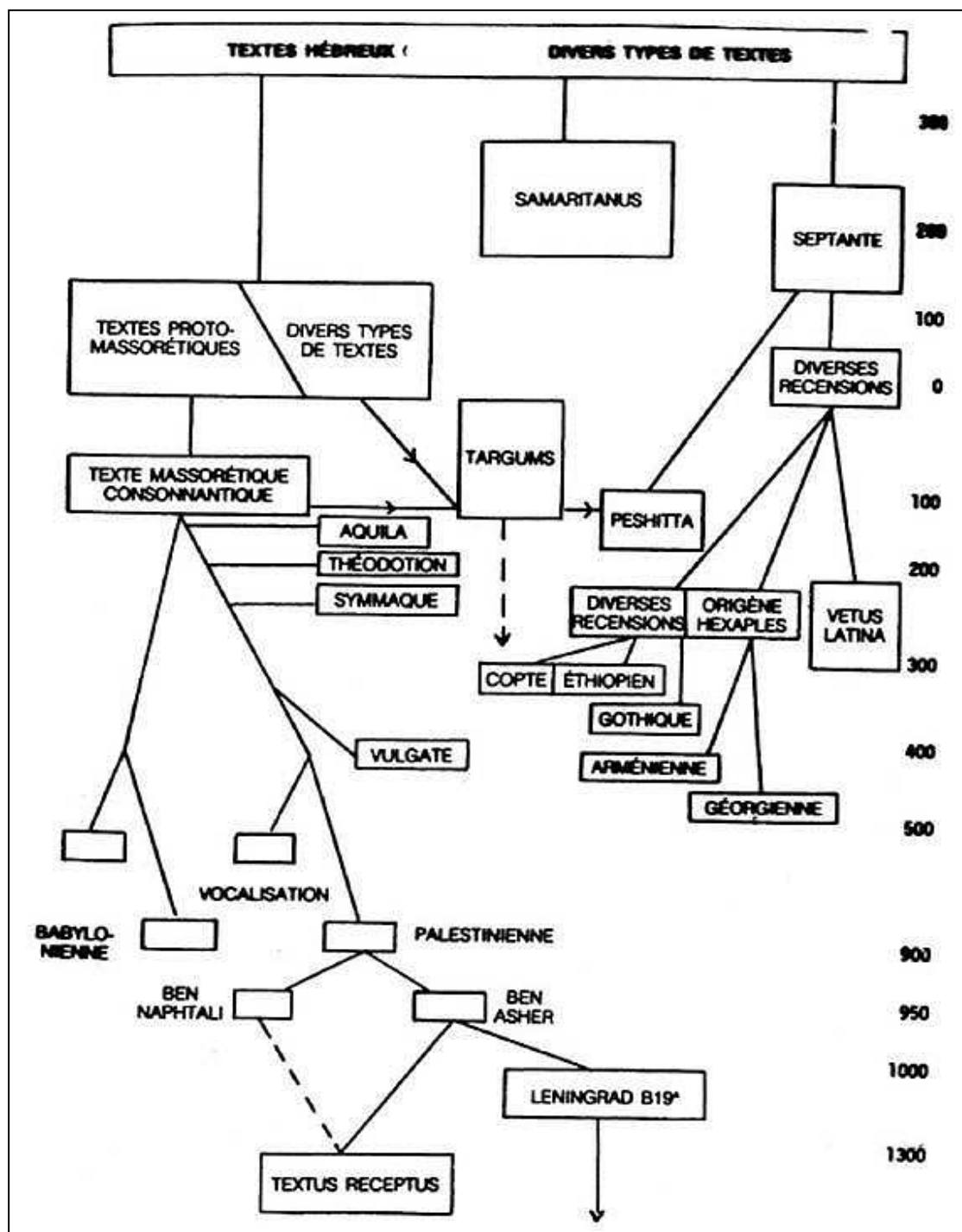
La Peshitta, après la LXX, la plus vieille traduction de la Bible.

### Traductions latines

1. La Vielle Latine (n’est conservée que de manière fragmentaire).
2. Traduction de Jérôme (350-342) devient la “ Vulgate ”.

### Schéma des différents témoins textuels

(tiré de P. Guillemette - M. Brisebois, *Introduction aux méthodes historico-critiques*, Montréal 1987.)



### Bibliographie

Dupont-Roc, Roselyne et Mercier, Philippe, *Les manuscrits de la Bible et la critique textuelle*, CE 102; Paris, Cerf, 1998.

Römer, Thomas et Macchi, Jean-Daniel, *Guide de la Bible hébraïque. La critique textuelle dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Genève, Labor et Fides, 1994.